



全国翻译专业本科系列教材

ADVANCED INTENSIVE
READING

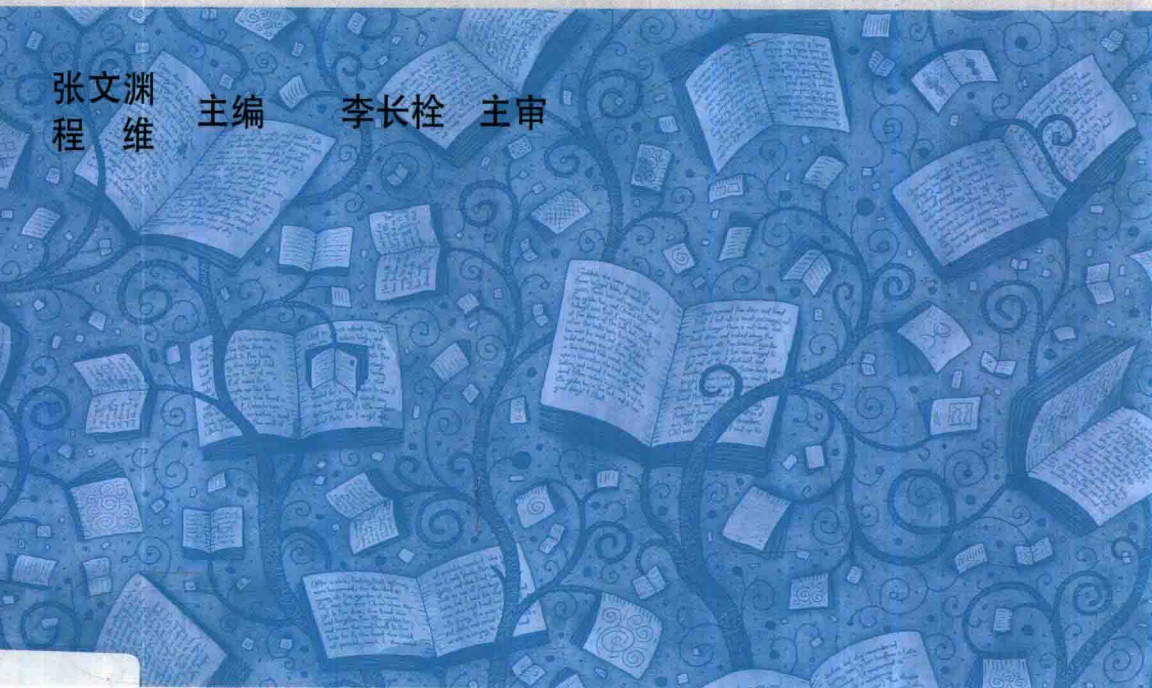
2

高级英语精读教程

张文渊
程 维

主编

李长栓 主审



清华大学出版社

① 2 全国翻译专业本科系列教材

ADVANCED INTENSIVE
READING

2

高级英语精读教程

张文渊 主编
程 维

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

本书共包含10个单元,每个单元包含Text A和Text B两篇文章,内容涉及疾病与人的关系、欧洲问题、历史名人、人与城市、语言与政治、现代艺术、国家行为和国际关系、传媒本质等方面,题材丰富,体裁多样,视角独特。此外,本书还有形式多样的练习模块:Preparation中的术语准备和背景知识搜索有助于拓展学生的知识面并帮助他们构建新知;Points and Structure和Structural Questions可提高学生对文章结构和细节的把握,并锻炼学生的信息分析和信息捕捉能力;Words and Expressions可帮助学生积累词汇和相关表达,夯实语言基础;Application锻炼学生的演讲与翻译能力。

本书适合英语专业和翻译专业本科精读课教学使用。本书另配有电子版教案及课文音频,读者可键入www.wqbook.com/usercenter/accessorylist网址,输入本书书名,下载相应资源。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

高级英语精读教程.2/张文渊,程维主编.—北京:清华大学出版社,2015
(全国翻译专业本科系列教材)

ISBN 978-7-302-41414-8

I. ①高… II. ①张… ②程… III. ①英语—高等学校—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第209159号

责任编辑:刘 艳

封面设计:覃一彪

责任校对:王凤芝

责任印制:刘海龙

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:北京嘉实印刷有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:170mm×230mm 印 张:14.25 字 数:272千字

版 次:2015年9月第1版 印 次:2015年9月第1次印刷

印 数:1~3000

定 价:35.00元

翻译工作需要译者具备大量的知识积累，掌握调查研究的工作方法，同时具有批判性思维和逻辑思维能力。但在本科阶段，传统英语专业教材中的百科知识相对不足，很难让学生有足够的知识积累；同时，这些传统教材在锻炼学生批判性思维和逻辑思维能力方面也有所欠缺。本教程的编写旨在弥补以上不足，让学生具备做翻译时所需的各项能力。

从选材来看，本教程所选文章既包含社会、经济、政治、科技等方面的时文，也包含散文和小说这样的经典文本。这样的选材既能让学生回顾经典，又能帮助他们建立起相关领域的知识架构，积累知识，激发兴趣，为深入研究和进一步学习打下基础。根据我多年的翻译和教学经验，绝大多数翻译问题都是理解问题，即使汉英翻译也不例外。其实只要意思理解透彻了，找到合适的表达方法相对容易一些。正因为理解得很模糊，甚至没有理解，表达才会模糊，甚至不知所云。理解是一切的基础，只有对某个知识领域有了基本的理解，才能为表达奠定基础。

知识以语言为载体。本教程在注重知识积累的同时，无形中也加强了学生的语言训练。有了专业知识和相关表达方式作为支撑，语言就会更加鲜活，表达的内容也就更加丰富；反之，则只能表达非常有限的内容。语言技能和知识积累并重应成为翻译专业本科教学的特点和重点。

调查研究是翻译工作的重要内容，也是译者积累新知、解决问题最常用的方法。本教程就非常注重提高学生的调查研究能力。书中的每个单元开头都有一个术语查找的环节，学生需要课前自行查找已给出的术语以及课文中其他需要理解的背景知识。如果学生不熟悉这些术语和背景知识，或者在学习课文、做练习的过程中发现任何疑点或难点，可以通过查找相关资料来消除疑问、解决难题，并

在中英文平行文本里找到对应的说法，这其实就是译者所做的工作。通过调查研究，学生能很快了解相关领域的知识，找到词典里找不到的译法。掌握了这种方法，学生进入专业阶段的学习时就会得心应手，这也是本教程的意义所在。

批判性思维和逻辑思维能力是译者必备的能力。首先，批判性思维和逻辑思维能力是解读各类文本时都需要的能力。在理解文本细节时需要充分考虑全文，了解作者的身份、写作背景、争议焦点和其他相关信息，也就是做到“act local, think global”。其次，译者在工作中遇到的翻译材料，不论是英文还是汉语文本，都不一定是标准的，而是存在各种文字问题甚至实质性错误。译者不能迷信作者，而是要以批判性思维和逻辑思维去理解文本、纠正这些错误，真正起到一个沟通者的作用。本教程选材和课后练习的特点之一就是没有选择最标准、最规范的语料，而是选择了真实语料。通过学习本教程的课文及相关练习，我相信学生的批判性思维和逻辑思维能力都能够得到很大提高，从而打破译者是语言转换工具的思维定式，为将来成为真正的译者和沟通者打下基础。

总体而言，认真学习本教程能帮助学生实现以下目标：第一，建立相关专业领域的知识架构并积累新知；第二，进一步提高英语语言能力；第三，掌握调查研究、构建知识体系的方法；第四，培养批判性思维和逻辑思维能力。我认为，这些能力不仅是翻译专业的学生所需要的，英语专业的学生也同样需要具备。因此，本教程可以作为英语专业和翻译专业的通用教材。

最后，两位作者分别是我的学生和朋友，她们认同并在教学工作中传播我的翻译理念，我感到十分高兴。是为序。

李长栓

2015年8月23日

1. 总体思路

将语言视为载体、信息视为内容是一种根深蒂固的二元分立，它让人们形成一种思维定式，认为语言可以抛开内容，仅从“技术层面”习得词汇和语法规则。在外语学习的初级阶段，这种训练模式可以让学生取得进步，建立起基本的词汇和语法框架。但学生在学习词汇的过程中过于依赖中文解释，无法辨析单词词义之间的细微差别；通过孤立的语法规则操练也难以写出地道的英文句子或充分理解英文句意，语篇理解则更加困难。学生只有对历史、社会、文化等各专业领域的重要概念体系进行过思考，有所了解，才能从根本上提升对语篇结构的把握能力。进入高级阶段的语言学习和翻译训练后，教师除了要让学生摆脱二元分立的语言学习模式、进入真实的语境、以主体为中心、从思维和概念体系的角度强化语言能力之外，还应将他们的能力训练目标转向翻译工作所必备的思辨能力、双语能力、人文素养及与之相关的语言知识、翻译知识和百科知识。

掌握这些知识和具备这些能力都需要尽可能真实的语言情境。微观的词句应在语篇所处的宏观历史、文化及相关专业领域的概念体系中进行分析和理解。高级阶段的语言学习者应建立完整的知识与认知结构，以领会篇章中丰富的社会和历史含义，并对文本的每一处细节进行准确分析和解读。本书所选文章均来自真实的语言情境，它们都是发生在具体时期和社会事件背景下，具有丰富内涵的语言事件，对文章中任何词句的理解都必须将这些内涵考虑在内。以这种方式精读文章，可为学生进入高级阶段的语言和翻译训练打好基础。

本书主要培养学生的以下能力：第一，构建新知的能力，包括掌握各专业领域的词汇和形成新概念结构的能力；第二，语篇分析能力，主要体现为语篇阅读能力，即在语篇中把握词句的含义、判断作者的写作意图和所要传达的思想；第三，双语转换能力，包括词汇运用能力和双语能力。

2. 文章选择及内容提要

本书所选文章大致分为时文与经典文两类。考虑到翻译专业学生的特点和需求,时文类文章占多数,且这些文章均出自相关领域的主流媒体或权威人物。文章均从对具体事物和现象的分析出发,上升到对该领域关键思想动态的理解和概念结构的把握。

本书共包含10个单元,其中8个单元所选文章为时文,涉及社会生活的深层思想和概念结构,为学生今后理解较为复杂的分析性文本提供了比较全面的百科知识。时文选材及内容提要如下:

第一单元: *The Emperor of All Maladies*, 选自普利策同名获奖作品。作者描述了疾病的个人体验,提出疾病对人侵害的本质在于剥夺人的自由。第二单元: Text A为 *Reinventing the European Dream*。作者将希腊和土耳其问题置于地缘政治的历史框架下来考察,并与德国和法国的关系乃至欧盟的建立进行类比,思考国家间超越历史遗留冲突、创造性解决争端的可能,为当下问题指明出路。Text B为 *The Message from Boston*。文章指出,美国发生911恐怖袭击和波士顿马拉松爆炸案之后,媒体、公众和政府的反应与思维方式都发生了变化,并探讨了人们对待暴力和恐怖袭击时理性看待种族和宗教身份、超越伤痛的可能。第三单元: Margaret Roberts, *Superstar*为撒切尔夫人的小传(节选自英国当代史学名作 *A History of Modern Britain*),叙述中隐含了作者对不同人物的褒贬以及对时代变迁的强烈情感。此外,在女性尚未普遍进入公共领域的年代,玛格丽特·罗伯茨(使用了她自己的姓而非夫姓)克服重重压力推行自己的主张并创造了一个时代的女性角色突破也是富有激励意义的一条副线。第六单元: *The Pioneer Zone*, 选自人类学巨擘列维-施特劳斯的名作 *Tristes Tropiques* (《忧郁的热带》)。文章揭示了人类不断建立城市,似乎是在征服自然,但人乃至城市本身也遵循着自然的秩序,也是自然秩序的产物,启发人从新的角度去思考城市的主体、城市形态和扩张方式等问题。第七单元: *Politics and the English Language*, 作者乔治·奥威尔在文中提出,低劣的语言源于思维的怠惰,并会进一步损害思维能力,启发

人们对语言和思维关系的思考。第八单元：**The Testimony of Modern Art**，选自哲学名作*Irrational Man*（《非理性的人》）。文章讨论了艺术或美的本质、艺术与受众的关系、现代艺术与社会变迁的关系、艺术和文化与社会生活的深层联系和冲突等内容。第九单元：**Text A**为*Folly's Antidote*，作者小阿瑟·施莱辛格为美国著名史学家、作家及政论家，他在文章中批判伊拉克战争为不正义的战争，引出国家行为的伦理问题。**Text B**为*The New World Order*，是亨利·基辛格的名作*Diplomacy*（《大外交》）中的选段。作者在文章中阐述了他对大国关系准则和国际关系格局变动原则的理解。第十单元：**The Medium Is the Metaphor**，选自尼尔·波茨曼的名作*Amusing Ourselves to Death*（《娱乐至死》）。文章讨论了技术手段是如何塑造人的思维模式的，启发读者反思隐喻等表达方式及媒介本身的意义。

本书另外两个单元所选的文章为经典文本。这些经典文本涉及丰富的历史文化背景知识，逻辑更为缜密，分析更为复杂，可以锻炼学生的逻辑思维和批判性思维能力。另外，经典文本严谨的措辞、行文和谋篇也为学生提供了英文写作和表达的典范。经典文本选材及内容提要如下：

第四单元：Cannibalism in the Cars，这是马克·吐温的短篇小说之一，该小说以谐谑的风格讲了一个看似荒诞却大有深意的故事。被暴风雪困在火车上几天几夜的绅士们不堪忍受饥饿，以最文明的选举流程和措辞高雅的辩论推选下一个要成为大家盘中餐的人。故事描写极为生动传神，幽默而富有深意。**第五单元：Self-Reliance**，这是美国思想家爱默生的名作。文章指出，每个人都具备自我完善的能力，因此人应当相信自己有能力做出正确的判断。文章包含较多历史文化典故和隐喻，逻辑结构也十分复杂，非常锻炼学生的语篇分析和阅读能力。

与《高级英语精读教程1》相比，本书更加突出对学生理解和分析复杂文本能力的培养。文章在难度和长度上均有所增加，以拓展学生自主思考和形成观点的能力，并帮助他们形成深入的社会文化概念架构、迅速准确地掌握语篇阅读能力和深入表达思想的能力。

3. 教学说明与建议

《高级英语精读教程》共两册，供英语专业和翻译专业本科两个学期的精读课教学使用。由于文章篇幅较长，教师可以课堂讲解Text A，学生在课下以精读Text A的方法自行阅读Text B，将问题带回课堂讨论，并在教师指导下，在课堂上共同完成Text B的课后练习。具体的课程安排和教学目标如下：

教学模块	课时安排	教学环节	教学内容与建议	教学目的
导入	第1节	Preparation	术语查找：让学生课前自行搜索查找已给出的术语和课文中其他有必要查证的术语或背景知识。可分小组或独立通过网络搜索、资料查找等方式完成。除了查出术语概念和中文对应词，更鼓励学生进行术语相关概念的平行文本阅读。	培养学生独立研究、思考和构建新知的能力。 让学生为理解课文提前了解背景知识。 让学生学习建立专业领域术语库和专有词汇库。
		Brain-storming	就给出的问题进行小组讨论，每小组请1~2人发言。充分利用上一环节查找的术语和相关信息，并引导学生将本单元主题与自己的生活经历和已有知识联系起来，调动他们的积极性，从而引发他们对该主题的思考并提高对相关内容的阅读兴趣。	培养学生独立研究、形成观点和口头表达的能力。
	第2节	I. Points and Structure	听文章的音频，迅速了解文章的主要内容及部分细节。该部分可放在课文学习之前完成，Task 1和Task 2需各听1~2遍录音完成。Task 2也可以作为对全文的回顾，在课文讲解结束后完成。	培养学生快速捕捉文章信息、分辨信息主次及把握文章逻辑结构的能力。
课文讲解与讨论	第3~5节	Text A	对课文内容进行分析、理解与讨论。	培养学生的语篇分析与阅读能力。

续表

教学模块	课时安排	教学环节	教学内容与建议	教学目的
课后题	第6~7节	II. Words and Expressions Task 1 Blank Filling; Task 2 Cloze	指导学生完成此部分练习。该部分练习有些出自文章中的语句,有些则来自真实的语料。	培养学生在真实复杂情境中通过近义词辨析、词汇惯用法及常用表达、语法结构以及语篇逻辑判断等综合因素还原和补充信息的能力。
		Text A 课后题: III. Application	指导学生完成英汉、汉英翻译。	英汉翻译:检查并巩固学生对文章的理解。 汉英翻译:让学生运用本单元建立起来的概念和所学单词处理真实的汉语语料。学会去伪存真地阅读并分析文本有效信息,初步确立译信息而非译字词的概念。
	第8节	Text B 课后题: II. Application	根据所给的关键词,课前由学生在讲台上进行内容较为深入的演讲;之后由其他学生提问,教师点评演讲的内容及表达。	培养学生对文章进行复述的能力,并提供内容充实、逻辑严密、语言精练的演讲。
		Text B 课后题: I. Structural Questions	让学生运用精读 Text A 的方法自行阅读 Text B,将难点带回课堂讨论,并回答问题。	培养学生的语篇阅读能力和表达自己观点的能力。

总体来说,完成一单元的教学大约需要8课时,全书10个单元足够一个学期的教学之用。

本书从选材、习题设计到课堂实施都全面贴近真实情境下的语言输入与输出。虽然本书已经经过多轮试用,受到学生的一致好评,但文章涉及面广,真实语料中的语言现象十分复杂,错漏在所难免,希望读者批评指正。本书在编写过程中得到了清华大学出版社刘艳等编辑的大力支持,在此表示衷心的感谢!

编者

2015年4月

Contents

Unit 1	Medicine	1
	Preparation	1
	Text A The Emperor of All Maladies.....	3
	I Points and Structure.....	8
	II Words and Expressions.....	9
	III Application	12
	Text B The Emperor of All Maladies (Continued).....	14
	I Structural Questions	18
	II Application	18
Unit 2	Geopolitical Analysis	19
	Preparation	19
	Text A Reinventing the European Dream	21
	I Points and Structure.....	24
	II Words and Expressions.....	25
	III Application	28
	Text B The Message from Boston	29
	I Structural Questions	32
	II Application	33
Unit 3	Leadership	34
	Preparation	34
	Text A Margaret Roberts, Superstar	36
	I Points and Structure.....	43
	II Words and Expressions.....	45
	III Application	47

Text B	Margaret Roberts, Superstar (Continued).....	49
I	Structural Questions	56
II	Application	57

Unit 4 Reading from Literature: Short Story 58

Preparation	58	
Text A	Cannibalism in the Cars.....	59
I	Points and Structure.....	67
II	Words and Expressions.....	68
III	Application	71
Text B	Cannibalism in the Cars (Continued)	73
I	Structural Questions	76
II	Application	76

Unit 5 Reading from Literature: Classic Essay 77

Preparation	77	
Text A	Self-Reliance	78
I	Points and Structure.....	86
II	Words and Expressions.....	88
III	Application	92
Text B	Self-Reliance (Continued).....	94
I	Structural Questions	102
II	Application	102

Unit 6 Urbanization..... 103

Preparation	103	
Text A	The Pioneer Zone	105
I	Points and Structure.....	110
II	Words and Expressions.....	111
III	Application	115

Text B	The Pioneer Zone (Continued).....	118
I	Structural Questions	123
II	Application	124

Unit 7 Language..... 125

Preparation	125	
Text A	Politics and the English Language	126
I	Points and Structure.....	135
II	Words and Expressions.....	137
III	Application	139
Text B	Politics and the English Language(Continued).....	141
I	Structural Questions	148
II	Application	149

Unit 8 Art 150

Preparation	150	
Text A	The Testimony of Modern Art	151
I	Points and Structure.....	158
II	Words and Expressions.....	159
III	Application	162
Text B	The Testimony of Modern Art (Continued).....	164
I	Structural Questions	170
II	Application	170

Unit 9 History..... 171

Preparation	171	
Text A	Folly's Antidote	172
I	Points and Structure.....	175
II	Words and Expressions.....	176
III	Application	179

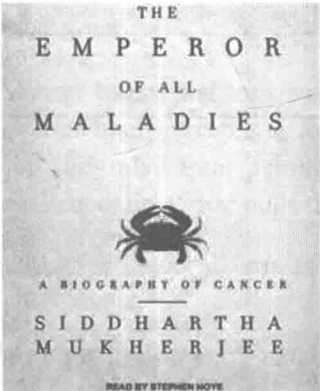
Text B	The New World Order	181
I	Structural Questions	190
II	Application	191

Unit 10 Public Communication 192

Preparation	192	
Text A	The Medium Is the Metaphor.....	194
I	Points and Structure.....	200
II	Words and Expressions.....	201
III	Application	204
Text B	The Medium Is the Metaphor (Continued)	206
I	Structural Questions	213
II	Application	214

Preparation

Prepare yourself for this unit by doing research on the given terms or other necessary background information through the Internet and other sources.

Terms	Information	Chinese Version
<p><i>The Emperor of All Maladies</i></p> 		
aspirin		
leukemia		
blasts		
Aleksandr Solzhenitsyn's novel <i>Cancer Ward</i>		
medical gulag		

(Continued)

Terms	Information	Chinese Version
Hodgkin's disease		
Atossa		
William Halsted		
J. B. S Haldane		

Brain-storming

- 1 How much do you know about cancer? What are the possible causes? Is it curable?
- 2 Can you tell a story about someone who has successfully overcome cancer?
- 3 How would a major crisis like cancer affect an individual?

Text A *The Emperor of All Maladies*

From the Prologue of *The Emperor of All Maladies*

By Siddhartha Mukherjee

Diseases desperate grown
By desperate appliance are relieved,
Or not at all.

—William Shakespeare, *Hamlet*

Cancer begins and ends with people. In the midst of scientific abstraction, it is sometimes possible to forget this one basic fact.... Doctors treat diseases, but they also treat people, and this precondition of their professional existence sometimes pulls them in two directions at once.

—June Goodfield

On the morning of May 19, 2004, Carla Reed, a thirty-year-old kindergarten teacher from Ipswich, Massachusetts, a mother of three young children, woke up in bed with a headache. “Not just any headache,” she would recall later, “but a sort of numbness in my head. The kind of numbness that instantly tells you that something is terribly wrong.”

Something had been terribly wrong for nearly a month. Late in April, Carla had discovered a few bruises on her back. They had suddenly appeared one morning, like strange stigmata, then grown and vanished over the next month, leaving large map-shaped marks on her back. Almost indiscernibly, her gums had begun to turn white. By early May, Carla, a vivacious, energetic woman accustomed to spending hours in the classroom chasing down five- and six-year-olds, could